



Index No. 74/2020
Decree Prot. No. 32183/III/13
WDR/cc/dt

**PUBLIC SELECTION BASED ON QUALIFICATIONS AND INTERVIEW FOR THE
AWARDING OF NO. 1 EXPERIENCED GRANT LASTING 24 MONTHS FOR CONDUCTING
RESEARCH PURSUANT TO ART. 22 OF LAW NO. 240/2010 AT THE DEPARTMENT
OF FOREIGN LANGUAGES, LITERATURES AND CULTURES (SC 10/G1 – HISTORICAL
AND GENERAL LINGUISTICS - SSD L-LIN/01 - HISTORICAL AND GENERAL
LINGUISTICS) TYPE B
PICA CODE: 20AR004**

THE CHANCELLOR

GIVEN Law No. 168 of 9 May 1989;
GIVEN Law No. 240 of 30 December 2010, and following amendments and
integrations and, in particular, Art. 22 on research grants;
GIVEN the Statute of the University of Bergamo enacted with Chancellor's Decree
Index No. 92/2012 of 16 February 2012;
GIVEN the University's current Regulations for awarding grants for conducting
research enacted with Chancellor's Decree Index No. 157/2018 of 26 February
2018 in force as of 1st March 2018;
GIVEN Ministerial Decree Prot. No. 102 of 09 March 2011, recorded at the Court of
Auditors on 13 May 2011, which revalued the minimum gross annual amount of
grants for conducting research;
GIVEN Decree-Law No. 192 of 31 December 2014, converted, with amendments, by
Law No. 11 of 27 February 2015 and, in particular, Art. 6 paragraph 2 bis which
extended by two years the total duration of grants established under Art. 22 of
Law No. 240/2010, taking it from four to six years;

Referring also to:

- the University's Code of Ethics issued with Chancellor's Decree. Prot. No. 14405/I/003 of 19.7.2011 and amended with Chancellor's Decree. Rep. No. 262/2018, Prot. No. 60030/I/003 of 12.4.2018;
- the University's Regulations on research integrity and ethics, enacted with Chancellor's Decree Index No. 387/2016 of 18 July 2016;

NOTING THAT the Council of the Department of Foreign languages, literatures and cultures in the meeting of 10.12.2019 approved the design proposal for a research grant under the leadership of Scientific Director Prof. Giuliano Bernini, for the research subject "*Translation in Slavic intercomprehension: language skills and electronic tools*" for A.R.F. 10/G1 – Historical and general linguistics A.D. L-LIN/01 – Historical and general linguistics, lasting No. 24 months for a total gross annual amount charged to the recipient of 20.000,00 Euros, with funding from Project ECCELLENZADLLCS;

DECREES

Article 1

Call for public selection

A public selection is launched based on qualifications and interview for the awarding of No. 1 grant for conducting research pursuant to Art. 22 of L. No. 240/2010 with a contract under private law as specified hereafter:

Research structure: Department of Foreign languages, literatures and cultures

Duration of the grant: 24 months

Università degli studi di Bergamo – via dei Caniana 2 – 24127 Bergamo – www.unibg.it

Gestione risorse umane - U.O. selezioni e gestione giuridica

email: selezionipersonale@unibg.it - pec: protocollo@unibg.legalmail.it - telefono: 035 2052.876



Scientific Area: 10 - Antiquities, philology, literary studies, art history

Academic recruitment field: 10/G1 – Historical and general linguistics

Academic discipline: L-LIN/01 – Historical and general linguistics

Title of the research project: *“Translation in Slavic intercomprehension: language skills and electronic tools”*

The research programme is described in Annex A of this call constituting an integral part hereof

Scientific Director: Prof. Giuliano Bernini

Gross annual amount (with the exclusion of expenses charged to the Administration paid in monthly instalments of equal amount): € 20.000,00.

Article 2

Requirements for admission to the selection

The selection procedure is open to **scholars in possession of a professional scientific curriculum suitable for conducting the scientific research provided for by this call, as well as of the following requirements:**

- **3rd cycle degree: PhD in CUN Area 10 - Antiquities, philology, literary studies, art history**

The qualifications obtained abroad must be recognised as valid in the Italian territory.

As regards qualifications obtained abroad that have not already been recognised in Italy with formal procedure pursuant to the applicable laws, the Commission is competent to assess the equivalence – as to the nature, level and subject correspondence (degree cycle or CUN Area for PhD qualifications) – to the qualifications required by this call, for the sole purposes of admission to the selection.

As regards qualifications obtained abroad, required by the call for the purpose of admission to the selection, the applicant is required as follows:

- in the event of qualifications already recognised as valid in the Italian territory, to indicate in the application the details of the provision attesting the occurred recognition pursuant to the applicable laws;
- in the event of qualifications not yet recognised, to annex to the application a certified copy of the statement of qualification equivalence, issued by the competent Italian diplomatic and consular authorities abroad, and the certificate of the exams taken or the supplement degree. In order to ensure the widest participation in the selection, the applicant who is not in possession of the above documentation can annex a copy of the qualification and relevant affidavit with a translation into Italian or English; should this applicant be the winner, he/she will have to submit before the signing of the contract, under penalty of invalidation, the above documents within the terms peremptorily established by the Office.

For the recognition of the qualifications obtained abroad, the applicant can request the Department of the public Function (*Dipartimento della FunzionePubblica*) the statement of equivalence to the qualifications required by the call according to the procedure as mentioned under Art. 38 of Lgs.D. No. 165/2001 and of Art. 2 of Presidential Decree No. 189 of 30 July 2009 (cf. website <http://www.funzionepubblica.gov.it/strumenti-e-controlli/modulistica>). In said case, the applicant must indicate in the application to have submitted the request for the equivalence of the qualifications with reference to this call.

In the event of qualifications not yet recognised, the candidate is admitted if selected and, if winner, he must produce attestation of the equivalent qualification claimed for the purpose of admission, before signing the contract

- **knowledge of the Russian, Polish and English languages**

Moreover, the applicant is also required:

- **to be at least 18 years old;**
- **to be in possession of civil and political rights;**



- **to have no criminal convictions or ongoing criminal proceedings that would prevent, in accordance with the regulations in force, the establishment of an employment relationship.**

The selective procedure does not allow admittance to:

- those who have a degree of kinship or affinity, up to and including the fourth degree, with a professor from the relevant structure, or with the Chancellor, the General Manager or a member of the University's Board of Directors;
- those who have been holders, including any renewals, of research grants awarded pursuant to Art. 22 of Law No. 240/2010 for a period which, added to the duration of the contract provided for by this call, exceeds a total of six years, except for the period in which the grant was used in coincidence with the PhD within the maximum legal duration of the relevant course;
- those who were contracted as research fellow or fixed-term researcher as per ss. 22 and 24 of Law 240/2010 at the University of Bergamo or other Italian public, private or online Athenaeums, as well as any other Body indicated in para 1 of s. 22 of Law 240/2010 for a length of time which, if summed to the duration of the contract in this announcement, exceeds 12 years in total, albeit not consecutive; periods of time spent on maternity or sick leaves do not count to the purpose of the duration of the aforementioned relationships, in accordance with current Laws;

The applicant enrolled in a Diploma di Laurea (DL), Diploma di Laurea Specialistica (LS), Laurea Magistrale (LM), PhD with study grant or medical specialisation in Italy or abroad can participate in the selection object hereof; should the applicant be the winner, the research grant will be awarded subject to withdrawal from studies or PhD study grant.

Pursuant to art. 22 paragraph 2 of Law 240/2010 can not be recipient of the grants the regular personnel at universities, institutions and public entities of research and experimentation, the Italian National Agency for new technologies, energy and sustainable economic development (ENEA) and the Italian Space Agency (ASI) and institutions whose scientific specialization diploma was recognised equivalent to a PhD pursuant to the fourth paragraph under article 74 of Presidential Decree of 11 July 1980, No. 382.

The holder of the grant can attend PhD courses whose subjects are related to the research activities connected with the grant, upon prior evaluation of the Structure of reference. However, the research grant is incompatible with the enjoyment of the PhD study grant.

The applicant not in possession of Italian citizenship and admitted to the competition in accordance with what indicated above must also meet the following requirements:

- a) possess civil and political rights also in the Countries of belonging or of provenance;
- b) be in possession, except for holding Italian citizenship, of all the other requirements laid down for the Italian citizens;
- c) have appropriate knowledge of Italian.

These requirements must be met on the date of expiry of the deadline for submitting the application for the admission to this selection.

This Administration guarantees equality and equal opportunities between men and women as to access to employment and treatment at work.

Article 3 Exclusion from the procedure

The following reasons are causes of exclusion:

- lack of signature on the application form;
- lack of admission requirements as provided for by Art. 2;
- failure to meet the procedures for submitting the application as mentioned under the following Art. 4.



The applicant is admitted if selected; should additional investigations be necessary, the applicant must regularize his/her application within the time peremptorily established.

The Administration may decide to exclude the applicant from the selection launched with this call, at any time, by reasoned Chancellor's Decree.

Article 4

Terms and conditions for submitting application

Under penalty of exclusion applications for participation in the competition, along with the relevant qualifications held and the relevant scientific publications, shall be submitted online through the following online application procedure:

<https://pica.cineca.it/unibg/>

It is of utmost importance to provide a valid email address in order to enable the registration process on the electronic procedure.

Applicants shall upload all personal and professional data as requested by the application procedure; all documents must be uploaded in PDF format (.pdf). Each applicant can produce a maximum of no. 40 publications and a maximum of no. 40 other titles and qualifications.

Failure to comply with the online application procedure will result in exclusion of the applicant.

Prior to final submission, and within the given deadline for applications submission, the online application procedure allows to modify and save the inserted information in a draft copy.

Confirmation of final submission date will be certified by an automatic notification email.

Submissions after the given deadlines will not be accepted by the system, as the online application procedure won't be accessible.

Each application will be given a registration number. For all further communications, the registration number shall be quoted along with the code of the research grant competition.

The online application and submission procedure shall be completed **by 19.03.2020, until 12:00 (Italian time)**.

The submission of the online application must be completed and finalized:

- **no digital signature:** in this case the candidate have to download the pdf file of the application by the system; the PDF file shall not be modified in any way, It is to printed, signed in original, scanned in a pdf file and uploaded again on the website;
- **sign the application on the server using ConFirma service:** in order to sign digitally the application it is necessary to have an hardware (e.g. smart card or USB with digital signature certificate issued by an approved certification body) compatible with ConFirma service; after signing, applicants can download the signed pdf application;
- **sign the application digitally on your PC:** In order to sign digitally the application it is necessary to have an hardware (e.g. smart card or USB with digital signature certificate issued by an approved certification body) and a software for digital signatures in order to create a pdf.p7m file from the pdf file downloaded from this site. The pdf.p7m file must be uploaded in the website again

The application must contain all the required data by the system and must be signed and accompanied by a valid identification document of the candidate, under penalty of exclusion.

For any technical problems, candidates can send an email to unibg@cinca.it.

Article 5

Admission application

The applicant, filling the application, must declare, under his/her own responsibility, pursuant to what provided for by Presidential Decree 445/2000 and following amendments and integrations, as follows:

- his/her citizenship;
- to possess the qualifications mentioned in the previous Art. 2, indicating the degree cycle/CUN Area of PhD, the date on which it was obtained, the Institute that issued it and the final vote/assessment achieved; the applicant with qualification(s) obtained abroad must



declare to have obtained the relevant recognition indicating in the application the details of the provision or must annex the required documentation according to what specified hereby;

- to possess any other requirements as mentioned in Art. 2;
- to possess other qualifications useful for the assessment;
- to know the foreign language required by this call; the applicant with citizenship other than Italian must also declare to have an adequate knowledge of Italian;
- in case of Italian citizenship: to be enrolled in the electoral lists, specifying the Municipality of belonging and possibly specifying the reasons for non-inclusion or cancellation from the same lists; in case of foreign citizenship: to possess civil and political rights in the Country of belonging or provenance, or the reasons for non-possession of the same;
- not to be excluded from the active political electorate;
- to have no criminal convictions, or declare possible convictions undergone, indicating the details of related sentences, and any pending criminal proceedings;
- to be/not to be a state employee, specifying to be/not to be a regular employee at Universities and other bodies as mentioned in Art. 22 of L. No. 240/2010;
- to have no degree of kinship or affinity, up to and including the fourth degree, with a professor from the relevant structure or with the Chancellor, the General Manager or a member of the University's Board of Directors;
- if enrolled in a Diploma di Laurea (DL), Diploma di Laurea Specialistica (LS), Laurea Magistrale (LM), PhD with study grant or medical specialisation, in Italy or abroad, to be aware that, in the event
- of awarding of the grant, attendance at such courses and the use of the PhD study grant are incompatible with the holding of the contract;
- to hold research grants awarded pursuant to Art. 22 of Law No. 240/2010;
- to hold contracts as fixed-term researcher pursuant to Art. 24 of Law No. 240/2010;
- to have attended a PhD indicating the period, University, date on which the qualification was obtained, cycle, exact title of the course and CUN Area;
- period of enjoyment of any PhD study grant;
- address to which communications concerning this competition are to be sent; it is mandatory to indicate a personal e-mail address as well;
- possible request to conduct the interview via videoconference indicating the phone number and motivation.

In the application for participating in the competition, the applicant, pursuant to Law No. 104 of 5 February 1992, must specify any aid necessary in relation to his/her needs, as well as any need for additional time for the interview.

When submitting the application for participating in the selection, the applicant must annex the following documents:

1. a photocopy of the applicant's identity document in course of validity;
2. *curriculum vitae* in European format, dated and signed;
3. a list, signed by the applicant, of the publications and other research products, and other titles considered appropriate for the purposes of the selection such as specialisation degrees, certificates of attendance to postgraduate courses, obtained in Italy or abroad, contracts, study grant or research assignments both in Italy and abroad (cf. Annex B);
4. any publications, other research products or other titles that the candidate wishes to assert to the purpose of the procedure, numbered in progressive order matching the relating numbered list;
5. in the event of foreign applicant, it is necessary to annex: a copy of the residence permit (if the applicant is already in its possession).



As regards qualifications obtained abroad, for admission to the selection, the applicant is required as follows:

- if recognised as valid in the Italian territory, the applicant must indicate in the application the details of comparability/equivalence of the qualifications obtained abroad;
- if not recognised as valid in the Italian territory, the applicant must annex copy of the qualification obtained abroad (with a declaration translated in Italian or in English language) and, if in possession, a certified copy of the declaration of equivalent qualification, issued by the competent Italian diplomatic and consular authorities abroad, with the certificate of the exams taken or the diploma supplement.

As regards all other qualifications obtained abroad which the applicant intends to provide for the selection as required by the call, it is necessary to annex to the application a copy of the qualifications. Each annex must be in PDF format and must not be larger than 30 MB.

Pursuant to Law No. 183/2011, the Administration cannot accept or request certificates, but only declarations in lieu of certifications or affidavits submitted in substitution of the actual certificates signed by the applicant and submitted together with an unauthenticated photocopy of the applicant's valid identify document. The Administration has the right to carry out suitable controls on the truthfulness of the contents of the declarations in lieu pursuant to what provided for by Presidential Decree No. 445/2000.

The requirements and the qualifications must be owned on the date of the expiry of the call.

It is mandatory to indicate a personal e-mail address to which the communications concerning this selection will be sent. Any variation of said address must be promptly communicated to the Selections Office and Legal Management (*Ufficio Selezioni e Gestione Giuridica*).

Article 6 Examining Commission

The Examining Commission is appointed with Chancellor's decree, upon proposal of the Structure's Council, at the expiry of the deadline for submitting the application.

Article 7 Selection

During its first meeting, the Examining Commission will establish the assessment criteria and procedures explicitly, according to what provided for by the call, fixing a minimum score for admission to the interview.

The overall assessment is expressed in hundredths, as indicated hereafter:

- up to a maximum of 60 points for qualifications and scientific-professional curriculum; to that end, the following will be object of assessment:
 - graduation vote;
 - PhD (will be positively assessed a P.H.D. in the L-LIN/01 sector);
 - specialisation degrees and certificates of attendance to postgraduate courses, obtained in Italy or abroad;
 - publications and other research products;
 - documented research activities – as long as the beginning date and duration of the activities are duly certified – carried out at the premises of public and private subjects with contracts, study grants or assignments, both in Italy and abroad;
- up to 40 points for the interview.

Within the context of its autonomy, the Commission can integrate the above, depending on the research project and on what provided for by this call.

The applicants will be informed before the interview on the results of the assessment of the qualifications.

The interview can be carried out via videoconference, if authorised by the Commission, as long as it is possible to recognise with certainty the applicant's identity, to be verified subsequently at the moment of the signing of the contract. To that end, the applicant must indicate in the application the request to carry out the interview via videoconference specifying the reasons. Failed connection at



the time established or late connection, unless due to force majeure, will be considered as a renunciation to participate in the selection.

During the interview, the Commission will verify the applicant's ability to cover the topics and themes related to the research project and his/her knowledge of at least one foreign language, according to what provided for by the call.

- Programme of the interview:
 - theoretical bases of intercomprehension, with specific regard to Slavic languages;
 - Slavic comparative linguistics;
 - theoretical bases of translation, with specific regard to its language teaching applications.

The interview will take place in Italian, Russian and Polish.

The assessment of the knowledge of the foreign language (or foreign languages) as provided for by this call will be carried out during the selection according to the modalities established by the Commission. As regards foreign applicants, the knowledge of Italian will be assessed.

The date and place of the interview will be communicated with at least a 20-day notice through a communication published on the website of University of Bergamo <http://www.unibg.it>, under the section "Concorsi e selezioni-Assegni. Borse e contratti di ricerca-Assegni di ricerca" supervised by the Ufficio Selezioni e Gestione Giuridica.

This notice is to all intents and purposes an official communication. Any changes related to the date of the interview will be communicated to the admitted applicants with at least a 20-day notice through the publication of a communication on the University's website under the section "Concorsi e selezioni-Assegni. Borse e contratti di ricerca-Assegni di ricerca".

Failure to show up at the interview will be considered as a renunciation to participate in the competition for all practical purposes.

At the end of the works, the Commission will post the list of the applicants examined at the premises of the exam, indicating the votes obtained during the interview.

The Commission will draft the merit list in descending order according to the overall final score, which is obtained by adding the score of the qualifications and the score of the interview. The overall final score identifies the winner or winners, depending on the number of grants established for the competition.

Applicants will be inserted in the merit list if they obtain at least 30 out of the 40 points available for the interview.

In the event of equal score, the PhD or equivalent qualification obtained abroad will constitute a preferential qualification, if not required for admission; in the event of equal merit, the younger applicant will be preferred.

The merit list is approved, under the condition precedent of verifying the requirements provided for by the call, with Chancellor's Decree and published on the website under the section "Concorsi e selezioni-Assegni. Borse e contratti di ricerca-Assegni di ricerca". The term for submitting any appeals will run from the date of publication.

Should the winning applicant renounce to or withdrawal from the contract, the grant can be awarded to successful applicants according to the order of the merit list, upon prior resolution of the Research Structure.

Article 8

Signing of the contract and withdrawal

The winning applicant, in possession of the mentioned requirements, will sign an autonomous work contract under private law with effect, normally, on the first day of the month following the month in which the acts are approved.

As regards foreign applicants needing a residence permit, the date of beginning of the contract will be postponed and subject to the completion of the issuing procedure of said permit.



In the event of admission subject to verifying the applicant identified as the winner by the Commission, an investigation aimed at ascertaining the existence of the qualification declared in order to participate in the selection must be concluded before the signing of the contract.

The winner of the selection, convoked by the Administrative Office to sign the contract, will lose the right to the grant for collaboration in research activities if he/she does not state to accept the contract or does not begin the activity within the established term, without prejudice to health reasons or causes of force majeure duly and promptly documented.

The grant as mentioned under Art. 1 can be renewed, under the terms and conditions provided for by the above mentioned Regulations; in any case, the relationship established pursuant to Art. 22 of Law No. 240/2010, including the possible renewal, cannot last more than six years, including the possible renewal, with the exclusion of the period in which the grant was used in coincidence with the PhD within the maximum limit of the legal duration of the relevant course.

Article 9

Rights and obligations of the grant holder

The employment relationship is governed by an individual contract, according to what provided for by the applicable laws and by the University's Regulations.

The research activity is flexible, it has a continuous nature, not merely occasional, and is carried out under the leadership of the Scientific Director, with autonomous conditions as to the research programme and its realisation, without any predetermined working hours.

The grant holder must refer to the Research structure that requested the activation of the contract.

The research activity of the grant holder is carried out within the context of the relevant Structure and in other Structures of the University on the basis of the research programme. Any research activities conducted outside of the University must be approved by the Council of the Research structure.

A period of permanence abroad is allowed at one or more qualified universities or research institutes, upon prior authorisation of the Council of the Research structure. During the period spent abroad, the amount of the grant will be increased by fifty percent to be charged to the Structure of reference or to the funds assigned to the Research structure.

The grant holder can participate in all the activities programmed by the Research structure for the promotion of researches and the dissemination of relevant results; he/she can be a member of the profit exams commissions, in quality of expert.

The Research structure must provide the grant holder all necessary support for realising his/her research programme, guaranteeing access to the equipment, the necessary resources and the use of the technical-administrative services.

The grant holder must comply with what provided for by the University's applicable Regulations on research integrity and ethics.

The winner of the selection who is entitled to the grant, at the time of the signature of the individual contract, should be committed, under penalty of forfeiture of the right to the research grant, to confidentiality and preventive transfer to the University of all intellectual property rights relating to the results produced and/or achieved during the research activities carried out at the University and she/he has the right to be recognized as the author of the his/her results achieved and/or products. The University recognizes the application of the same economic conditions that the University Patent Regulation grants to its Professors/Researchers.

Article 10

Taxes, welfare, insurance and mission

With reference to taxes, the grants are subject to what provided for under Art. 4 of Law No. 476/1984, while as regards welfare, they are subject to what provided for under Art. 2, paragraph 26 and following, of Law No. 335/1995, and following amendments. With reference to mandatory maternity leave, they are subject to what provided for by the Decree of the Ministry of Labour and Welfare of 12 July 2007, published in the Official Gazette No. 247 of 23 October 2007, and, as regards sickness leave, they are subject to what provided for by Art. 1, paragraph 788, of Law No. 296 of 27 December 2006, and following amendments.



In the period of mandatory maternity leave, the bonus paid by INPS pursuant to Art. 5 of the mentioned Decree of 12 July 2007 is integrated by the University up to the payment of the total amount of the research grant.

The University will cover the grant holder's accident insurance and civil liability toward third parties insurance within the scope of his/her research activity.

The covering of the grant holder's mission expenses is financed through the funds of the Scientific Director in charge or the Research structure, according to the modalities provided for by the University's regulations as to missions.

Article 11 Processing of personal data

According to the Legislative Decree 30 June 2003 no. 196 and UE Regulation 2016/679, the personal data acquired will be processed in compliance with current legislation and used for personal, social security, insurance and fiscal position and for all purposes related to the execution of the contract.

The Holder for the protection of personal data is Avv. Michele Gorga.

The person in charge for the personal data processing is University of Bergamo..

Article 12 Person in charge of the procedure

The Person in charge of the selection procedure within this call is Dr. William Del Re, Executive Director of the "*Direzione personale, logistica e approvvigionamenti*", Via dei Caniana, 2 - 24127 Bergamo, phone (+39) 035 2052 876 - fax (+39) 035 2052 862, e-mail address: selezionipersonale@unibg.it.

Article 13 Publication

This call is published in the University's Official Registry, on the website of the Conference of the Italian University Chancellors (www.cru.it), on the website of the Ministry of Education, Research and University (MIUR) at the link <http://bandi.miur.it>, and on the website of the European Union at the link <http://ec.europa.eu/euraxess> in the form of a notice.

The full competition and related annexed forms are available on the website of the University of Bergamo www.unibg.it under the specially devoted section "*Concorsi e selezioni-Assegni. Borse e contratti di ricerca-Assegni di ricerca*".

The call is also published on "Piattaforma Integrata Concorsi Atenei" (PICA) - link <http://pica.cineca.it/unibg/> from which it is possible to fill the application online for participation at the selection.

Article 14 Final provisions

For all matters not provided for by this call, the following will be applied: Law No. 240/2010 and following amendments and integrations, the University's Regulations on the awarding of research grants, the University's Regulations in force, and the Regulations on employment relationships in the public administration.

Bergamo, 10.02.2020

FOR THE CHANCELLOR
(Prof. Giancarlo Maccarini)